

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Roleplay interpretación social

Duración: 05:19

Calidad: media

Dificultad: media

Intervienen

Inmigrante (Nadia) y trabajadora de los Servicios Sociales (Luisa)

Contexto

Nadia, una inmigrante rumana, decide pedir ayuda tras ser maltratada en la casa donde trabaja como asistente del hogar.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Luisa: Hola, buenos días. ¿En qué puedo ayudarle?

Nadia: Hello, my name is Nadia. I come from Romania and I have been working for four months as a maid in a house here in Spain and I don't know if my situation is normal.

Luisa: No te preocupes, Nadia. Cuéntame tu situación a ver en qué puedo ayudarte.

Nadia: I came to Spain because the situation was really tough in my country. My family and I were having a bad time and the only possible escape was coming to Spain and finding a job.

Luisa: Y entonces, ¿encontraste un trabajo en España?

Nadia: After searching for a long time, I saw an advert from a Spanish family. They needed a woman to clean their house.

Luisa: ¿Qué tipo de trabajo era?

Nadia: The family seemed really nice. They are a couple with two small children. Oh, and my boss' father lives there too. He is old and he is really ill. They told me that I had to clean the house and cook. At the beginning they were really kind: they told me that I could sleep there while I looked for a place to live, because they had a spare room.

Luisa: ¿Al principio? ¿Pasó algo después?

Nadia: Then I had to do more housework. I also had to take the kids to school and sometimes I had to look after the old man, because he couldn't even get up from bed.

Luisa: Y todo eso, ¿estaba incluido en tu contrato?

Nadia: I never signed anything. They said that it was not necessary, because a lot of Spanish women work that way too. But I thought it was ok, because when the month ended they paid me and I could finally send money to my family. I was really happy.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Luisa: Y entonces, ¿cuál es el problema?

Nadia: Things started to get worse from the second month. Sometimes they ask me for strange things: the woman doesn't allow me to eat until I finish all my work... sometimes I finish at six or seven o'clock, and I couldn't even eat in the kitchen, I had to have lunch in my bedroom.

Luisa: Tienes razón, eso no está bien. Deberían respetar los descansos para comer. ¿Cuántas horas trabajas?

Nadia: At first I had some free afternoons, but now I have to work all day. They wake me up at six thirty in the morning and I have to work until my bosses go to bed. But the worst happened the day before yesterday...

Luisa: ¿Qué pasó antes de ayer?

Nadia: It was ten in the night and the boss arrived from work. He seemed very angry and when he saw that I hadn't finished ironing his shirts... he got even angrier. He told me that I was useless and that I might lose my job any day. He also said that I should have already found a place to sleep... So he threw me out and I had to sleep outside.

Luisa: Eso no lo puedes permitir, Nadia. Nadie debería dormir en la calle. ¿Hay algo más que quieras contarme?

Nadia: Well... They don't talk to me in a very good way. Last week the woman asked me not to wash my clothes with theirs, because theirs would get dirty, and I had to do it by hand. When I asked her why, she told me to shut up and hit me in the face. I don't know what to do, because I don't like it, but I need the job...

Luisa: Lo entiendo, Nadia, pero no puedes mantener esta situación. No te preocupes, todo se arreglará, pero tú también tienes que poner de tu parte. ¿Tienes un permiso de residencia temporal o permanente?

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Nadia: I have a temporary residence permit... But it is going to expire, and I need to do something, I need to stay here; if I don't, my family...

Luisa: Tranquila, Nadia. Yo soy quien va a ocuparse de legalizar tu situación. Te ayudaré a buscar un trabajo donde te traten dignamente y así poner tu documentación en regla. Pero necesito que traigas toda la documentación que puedas: tu NIE y tu permiso de residencia temporal, como mínimo. Además, no puedo pasar por alto estos hechos. Lo que te ha sucedido es muy grave, nadie debería ser tratado de esa manera, así que mi obligación es denunciarlo.

Nadia: But nothing wrong is going to happen to me, is it? If my boss hears about this...

Luisa: No, no te preocupes. Tú ven mañana y trae los papeles, yo me ocuparé del resto y te buscaré un buen centro de acogida donde quedarte hasta que tengas otro trabajo. No tengas miedo; venir aquí ha sido lo mejor que podías hacer.

Nadia: Thank you so much for all this. I will bring all my papers tomorrow.

Luisa: Ayudarte es mi deber... y, si vuelve a pasar algo parecido, por favor, ven aquí directamente.

Nadia: I will do so, thank you. Bye.

Luisa: Adiós.